

汪幸時 | 評論

教育部九年一貫教育原住民族語教材主編  
鄒語新約聖經翻譯人員

hongá'e misita e'e no cou

【認識鄒語之根】

1. engha 'e [hongá'e emisi ta cou], kaebx ho isi peelxi ptuceoneni tamo h'unasi ci hia baito note hia ma'cohio buacou. te peelxi yainca mo i'mi ta cou ci hia ma'to'tohxngx, o'amo totiski to ohola aueva teai ci tposx no ma'cohio. mais'a isic'o [efei'a] 'o ohecu teoyoci ci tposx. te peelxi emomoengxa ho amsx'eona ta'to'tohxngva cite hia ma'cohio.
2. 'e tposx eni mac'on'aso iachi 'tohxngx, honci ta'koeva no a'xmta 'ucia teai ceoceona no ma'cohio buacou ci tposx, ten'a xmnx hoci asuhca poa ayxcx ho poa tmo'sisuhcu ci hia mooyai. hoci maica, te atva'esi xmnx hoci axlx m'eyac'x note cono taucunu, toetohungu no 'tohxngx ho teaineni note suce ci tposx no ma'cohio 'e coua'toana.
3. engha 'e isi tposi, 'e pat'a'ausna, 'e 'ayumonasi, hongá ho o'amocu isi a'xmtx ta'sansana ho peelxi titha 'e ceona ta tposx ta cou. maita os'o engha ta omiasi cimo tma'pou, e'pou, hongá ho o'amoso a'xmtx bumemealx axsvtx ta tposxto. hocic'o maica na isi ohcx'hi, hocila 'ucia amsx'eona eceoceona 'e e'e ta cou, te yaa eftongi ho o'anate peelxi asuhca ta'mxs'ona.
4. at'inghi, cono aiti, homo yaa maica ci hia taso ci 'tohxngx 'e yu'fafoinana ho 'ucia txyxca 'e iachi e'e, isicu a'xmta 'aveoveoneni, tata'za hoci asuhcu botngonx na ntela maica ci yu'fafoinana ho toetohungu ma'to'tohxngx.

1. [認識鄒語之根]讀後，甚幸給鄒族母語教學的方法上提供了另類的思維，堪稱為鄒族思維的教

學法，有別於過去[翻譯式]的教材編譯，值得讚許，也提供更深的研究課題。

2. 此篇文章畢竟仍是個人的見解，若要形成整個鄒族語言教學系統，還是需要做更嚴密的設計，使其進階化，研發初、中、高級之系統教材。這就需要籌組鄒語教學研究團隊才能真正建立全鄒族的族語教學系統。

3. 沿讀鄒語文章的表達方式、內容，明顯的看出鄒語拼音、書寫系統尚未成熟，詞彙多處應用錯誤、遺漏，如標題hongá'e misi(emisi)

ta e'e...、ano'e('aeno'e)、aovaho(aavaho)、uoeo(yuoyo)  
 taizuha(taiezuha)、kuisngilu(kuisnilu) popa'cohieni(po'pa'cohivneni)  
 、hxefxnga(hexfnga)、asngxc'x'o(asngxc'x'o)、kananazu(日語  
 kanalazu)、ha'vac'o(aha'vac'o)....以上諸多錯漏夾雜詞跟應用錯  
 誤和平時習慣用，顯見確實未曾經過現在字母嚴格細膩的訓練。  
 以後若深入至語言學研究、語言現象查驗、就無從取得更深入的  
 語言原因。

4.但是，總的看法:鄒族人本身，特別是後輩，對鄒語教學的發展  
 有如此強烈的教學看見，還是值得慶幸與肯定。但願有更多年輕人  
 願意投入族語的振興工做。

